



名家诗
歌典藏

叶芝 诗精选

〔爱尔兰〕叶芝著

〔美〕裘小龙译

长江出版传媒

长江文艺出版社

叶芝诗精选

〔爱尔兰〕叶芝 著

〔美〕裘小龙 译

图书在版编目(CIP)数据

叶芝诗精选 / (爱尔兰) 叶芝著; (美) 裘小龙译
-- 武汉: 长江文艺出版社, 2022.4
(名家诗歌典藏)
ISBN 978-7-5702-2439-5

I. ①叶… II. ①叶… ②裘… III. ①诗集—爱尔兰—现代 IV. ①I562.25

中国版本图书馆CIP数据核字(2021)第221469号

叶芝诗精选
YEZHI SHI JINGXUAN

责任编辑: 龚卫华

责任校对: 毛娟

封面设计: 颜森设计

责任印制: 邱莉 王光兴

出版:  长江出版传媒 |  长江文艺出版社

地址: 武汉市雄楚大街268号 邮编: 430070

发行: 长江文艺出版社

<http://www.cjlap.com>

印刷: 湖北新华印务有限公司

开本: 880毫米×1230毫米 1/32 印张: 7 插页: 8页

版次: 2022年4月第1版 2022年4月第1次印刷

行数: 4233行

定价: 38.00元

版权所有, 盗版必究(举报电话: 027—87679308 87679310)

(图书出现印装问题, 本社负责调换)



【名家诗歌典藏】





■ 梵高《星月夜》

在头上的山峦中间独步踽踽，
把他的脸埋藏在一群星星中。





■ 梵高《麦田云雀》

一亩青草，郁郁葱葱，
给人空气，让人运动。



名家诗歌典藏



■ 莫奈《撑阳伞的女人》

那时曾使她全身血液激动，
并且使她的眼睛闪耀。





■ 莫奈《夜色中的睡莲》

夜色中向着你歌唱，
远方，河水正在流淌。



名家诗歌典藏

· 译本前言 ·
“把诅咒变成葡萄园”的诗歌耕耘^①

裘小龙

威廉·勃特勒·叶芝（1856—1939），爱尔兰现代著名诗人，1923年度诺贝尔文学奖获得者。叶芝对我国广大读者来说，虽然算不上太陌生，却依然被了解得不够深入。因为要了解一个伟大的诗人，尤其像叶芝这样的诗人，既充满了种种矛盾，又在漫长的创作生涯中写出了不乏有机整体性的作品，就需要从相对说的整体视角上来认识他的作品。叶芝自己作过一个比喻，作品就像一棵树那样成长、发展，根还是同一的根，但花与叶会呈现种种变化。

要了解叶芝的作品，我们得首先了解他的生平与作品之间的复杂关系。在用英语写作的现代诗人中，叶芝大约是从他富有戏剧性的个人经历中挖掘得最多、最成功的。然而，他又迥然不同于十九世纪的浪漫主义诗人；如果说浪漫主义诗人的特点之一就是围绕着“自我”抒情，叶芝的自我抒情却充满了现

^① 语出英国现代著名诗人奥登（1907—1973）诗：《怀念叶芝》。

代意识和感性。他为诗中的自我戴上了不同的“面具”——这在后来被称为“面具理论”；他同时又把自我和周围的一切染上了一层层神秘甚至神话色彩，仿佛形成了内在的底蕴。作为后期象征主义的一个代表人物，他那一套独特的象征主义体系也使他的自我内涵大大丰富、复杂了。因此，需要从这“有机整体”中个人化与非个人化层面来把握他的生平与作品。

叶芝出生于都柏林的一个中产阶级家庭。他父亲是拉斐尔前派的画家，喜欢把自己对文学艺术的一些独到见解灌输给孩子。童年时代的叶芝是幸福的，常常随着家人去爱尔兰北部的斯莱哥乡间度假。当地迷人的风光，朴实又粗犷的农民，尤其是那种广为流传的民间传说，在叶芝幼小的心灵上激起了阵阵火花。还在很早的时候，他就对爱尔兰乡间盛行的神秘主义产生了兴趣。1884年，叶芝进了艺术学院，但不久就违背父亲的愿望，抛弃了画布和油彩，径自一心一意地写起诗来了。他的处女作发表在《都柏林大学杂志》上，诗中清新的词句，特别是爱尔兰乡间特有的神话意识，开始引起人们的注意。

1887年，叶芝全家迁居伦敦。他结识了唯美主义作家王尔德和摩利斯等人，受到他们风格的感染，加入了诗人俱乐部。同时，他参加了当时著名的神秘主义者巴拉弗斯基夫人的一个“接神论”团体，还在这方面作了一些实验，写了一部题为《神话和民间故事》的著作。

1889年，叶芝与美丽的女演员茅德·冈相遇。关于他第一次见到茅德·冈时的情形，他后来曾这样写过，“她伫立窗畔，身旁盛开着一大团苹果花；她光彩夺目，仿佛自身就是洒满了

阳光的花瓣。”她不仅苗条动人，还是十九、二十世纪之交爱尔兰争取民族自治运动的领导人之一；这在诗人的心目中自然平添了一轮特殊的政治理想光晕。他在《当你老了》诗中赞美她“有着朝圣者的灵魂”，“朝圣”指的就是她所争取的民族自治运动事业。他对茅德·冈是一见钟情，更一往情深，但她却一再拒绝了他的求婚。他对她的一番痴情始终得不到回报，“真像是奉献给了帽商橱窗里的模特儿”。她在1903年嫁给了爱尔兰军官麦克布莱德少校，这场婚姻后来颇有波折，甚至出现了很大的问题，可她十分固执，甚至在自己的婚事完全失意时，依然拒绝了叶芝的追求。尽管如此，叶芝对她抱有终身不渝的爱慕，他一生的很长一段时间里也就充满了难以排解的痛苦。

不过，对于诗人来说，一次不幸的爱情并不意味着诗歌创作的不幸。按照著名心理学家荣格的说法，诗人往往在他的无意识中需要这种不幸来写出深沉的诗篇。痛苦出诗歌，这样的例子屡见不鲜。在数十年的时光里，茅德·冈不断地激发起叶芝的灵感；有时是激情的爱恋，有时是绝望的怨恨，更多的时候是爱和恨之间复杂的张力。叶芝摆脱不了她，从叶芝最初到最后的诗集里，都可以看到她在叶芝心目中的不同映照。

而且，叶芝也或多或少是在她的影响下，进一步参加了爱尔兰的政治斗争。爱尔兰争取民族独立的运动在当时是个比较复杂的历史现象，人们对此持有不同的理解和态度。像茅德·冈这样激进的民族主义者主张通过暴力、流血的斗争来实现他们心目中的理想。只是手段和目的常常难以统一，他们采取的行动有时也导致了相反的结果。叶芝对此颇不以为然，但他后

来又觉得，这些民族主义者的抗争为爱尔兰带来了英雄主义的气氛，达到了崇高的悲剧精神。这种矛盾的态度在叶芝的诗作中有充分的反映。在他自己看来，更重要的却是通过作品来唤醒人民的民族历史意识，他事实上也是更多地用他的作品参加了这场斗争。这个时期，他的作品中出现了更远大、壮丽的地平线。

1894年，叶芝遇见奥莉维亚·莎士比亚夫人，这也是对他的生活产生了重大影响的女人。奥莉维亚长得十分妩媚，赋有一种古典美，她与叶芝很快就发展起炽热的激情。叶芝在这段日子的抒情诗中有不少大胆、直露的描写，在很大程度上也可说是他们关系的折射。奥莉维亚曾考虑与叶芝结合，后因故未能如愿，但他们还是一直保持真挚的友谊。

1896年，在叶芝的生活道路上又出现了一个对他具有重要意义的女友，剧作家格雷戈里夫人。如果说茅德·冈给叶芝提供了创作的素材和激情，奥莉维亚·莎士比亚夫人给了叶芝生活中的温柔和宁静，格雷戈里夫人则为叶芝成为一个大诗人创造了写作和生活的条件。出身贵族的格雷戈里夫人，赋有一种为贵族社会中的上层人士充当艺术保护人的责任感。她发现叶芝才华横溢，于是充当起了保护人的角色。她在爱尔兰西部拥有一座庄园（即叶芝诗中频频提到的柯尔庄园），她请叶芝到那里度假，使他能在那里安心从事创作，并让他接触到贵族社交活动，扩大、丰富了他的生活圈子。此外，她还慷慨地给了叶芝经济援助，使叶芝不用像其他诗人那样靠卖文度日。叶芝后来满怀感激之情地说过：“对于我，她是母亲、姐妹、兄弟、朋